

# 《生命、宇宙及萬事萬物》

## 图书基本信息

书名：《生命、宇宙及萬事萬物》

13位ISBN编号：9789571349480

10位ISBN编号：9571349488

出版时间：2008-11-24

出版社：時報出版

作者：[英] 道格拉斯·亞當斯

页数：240

译者：莫與爭

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《生命、宇宙及萬事萬物》

## 內容概要

雖然今天看來道格拉斯·亞當斯命中注定成為二十世紀最偉大的流行科幻作家，但是在三十年前，廣播劇《銀河便車指南》第一部剛在BBC Radio 4一檔深夜節目中被播出時，其實誰也不會認為這東西能印行小說、搞續集、拍成電視還有一再規畫拍攝並延期的電影計畫。

如今，《銀河便車指南》系列出版三十年來，成了最長銷著名的英語科幻作品之一。看看Amazon的榜單，它依然在科幻和喜劇類中高居前列，跟那些赫赫有名的文學獎作品或曇花一現的泡沫創作並列。

Kuso如果有教主、大眾科幻如果有巨星、地球毀滅如果有爆笑價值；

他一定是道格拉斯·亞當斯，除了他還會有誰！

三十年來，科幻迷最念念不忘的「銀河便車系列」第三彈！

阪裘行星上鬱鬱寡歡的居民實在看厭了他們頭上的夜空--於是他們打算把它毀掉。也就是說，把宇宙毀掉。

最後只剩五個人，還橫梗在阪裘的白色殺手機器人和它們殲滅一切的目標之間。他們是：

亞瑟·丹特，一個舉止溫和的時空旅人，他想學飛，方法是把自己摔在地上，卻撲一個空；福特·派

法特，他最好的朋友，此人決定發瘋，只想嘗嘗滋味如何；史拉德檜，不屈不撓的「爭取真實時間運動」副會長，來來去去用的是一艘以非理性行為來推動的船；柴法德·癩頭士，兩頭三臂的前任宇宙

一哥；和崔莉恩，一個性感的白日夢者，夾在死乞白賴的雷神和鬱卒無比的癩頭士之間，不知如何取

捨。

會有什麼結局？到底有無結局？

答案全在這個英勇的小組身上，且看他們如何遏止宇宙末日的浩劫，拯救我們已知的生命—

和未知的生命！

# 《生命、宇宙及萬事萬物》

## 作者簡介

道格拉斯·亞當斯 (Douglas Adams, 1952~2001)

暢銷科幻作家。生於英國劍橋。畢業於劍橋大學文學系。亞當斯可說是歐美幽默諷刺文學的泰斗，作品常帶有濃厚的黑色喜劇色彩，描寫的人物長相奇特、行為荒唐，然而這些誇張的性格，正是現實社會中你我的體現。著有「便車」系列：《銀河便車指南》、《宇宙盡頭的餐廳》、《生命、宇宙及萬事萬物》、《掰掰，多謝你們給的魚啦》和《大部無害》。《銀河便車指南》已經以多到令人意想不到的不同型態出現過，而這些不同型態大都互相抵觸。它曾經是BBC電視影集、各種不同的黑膠唱片、錄音帶和光碟；改編成電腦遊戲過，同時也是一條無動於衷的浴巾。這書還變成過圖像小說和電影。除了「便車」系列外，亞當斯還著有以「刺殺·溫柔」為主角的科幻推理小說，以及關懷瀕危動物的文集《最後一瞥》。亞當斯2001年5月因心臟病突發逝於美國加州。

## 精彩短评

- 1、原来是Arthur啊。。。
- 2、挺喜欢的，特别是第一部的，每个贴纸都有一段让人印象深刻的故事，虽然最后没什么联系。于是我把第一部的贴纸全部贴在了笔记本上，拉风极了。
- 3、这本翻译比前两本特别是第二本强得不是一星半点了.....
- 4、@神威 已读过千啊膜拜。。 共同爱好才30。。
- 5、必须推克拉克。纯技术流啊~~
- 6、生命宇宙如易 IIIlike
- 7、超喜欢马文和床垫那段
- 8、LZ，原版书上就有贴纸的这几个图样，这个可是和原作相当有关系的贴纸好嘛
- 9、求推荐西式幽默科幻小说。
- 10、首先声明一点，这不是翻译讨伐文，我不是要跟胡纾MM算账。事实上，胡纾的翻译功力我一向是信任的。她译的《银漫》后三本也是基本合格的，语言基本流畅，也绝少错漏。但通读下来，你会觉得译文还是没能完美的传达原作那种味道。因此这里我要探讨的就是原因何在，以及如何去更好的翻译《银漫》这一类的西式幽默小说。

除了译者本身的文字风格与原作有差异这一原因外，我觉得还有一个主要原因就是没有时间好好打磨译文。我这里帮胡纾算个帐。咱们从她07年下半年硕士毕业往后看（《传奇》之后），她一共翻译出版了《银漫》后三本（10+12+14万字）、《光明王》（23万字）和《欢笑幻境》（共16万字，与张琴合译，假设任务量对半）五部长篇。也就是说07年下半年到08年下半年一年时间里，她译了有67万字之多，平均每月5万6千字，每天近2千字。这是一个惊人的速度，特别如果她还有一份正职的话。

这其中《光明王》的翻译难度是很高的。大量的佛教、印度教资料需要去查，大量文学化的语言需要去推敲。从读者反应来看，胡纾《光明王》的翻译是成功的。她成功地将原作优雅深远的味道传递出来。可以想见她在翻《光明王》时下的功夫。因而，相比较而言，她在《银漫》上就无法花很多时间去仔细琢磨了。我们看到的是，在用词、句式、和表达方式上，译文基本拘泥于原文。虽然基本意思没有错漏，但那种独特的英式幽默味道却失去了。

举一个例子。比如《生命》96页这段：

“你和我这样的人，司拉提巴特法斯特，当然还有阿瑟——而且着重、特别是阿瑟——只不过是业余选手，怪人、懒人、闲汉，如果你喜欢的话。”

原文是

“that people like you and me, Slartibartfast, and Arthur – particularly and especially Arthur – are just dillitantes, eccentrics, layabouts, fartarounds if you like.”

问题一：司拉提巴特法斯特这个用来称呼的人名夹在指代对象中间，中文语境下容易误解为四个指代对象。

问题二：particularly和especially都是特别的意思，说两次是为了强调。“着重”这里用的不好，中文里没人说“着重是什么”。不如直接就“特别是”或者“特别是、尤其是”。

问题三：if you like就直接译成“如果你喜欢的话”，然后放在句末。很不符合汉语说话习惯。

另一个网络译本（怪力乱神版本）是这样译的：

“像你、我、阿瑟——特别是阿瑟——这样的人，只是半吊子，怪人，二流子，蠢货——如果你愿意这么说的话。”

这样好多了。不过如果是我的话，我会这样译：

## 《生命、宇宙及萬事萬物》

“司拉提巴特法斯特啊，像你、我和阿瑟这样的人——尤其特别是阿瑟——都只是半吊子。你当然也可以说怪人，懒汉，蠢货。”

上面这个例子里，其实最终来讲并不影响理解，但不符合汉语习惯的译文却阻碍了读者第一时间去领会原文的幽默。其实，胡译本在行文习惯上基本上还是遵从汉语习惯的，但问题主要是在另一个方面——“语气”。

这就是我要讲的第二个问题——《银漫》这样含有大量西式幽默的小说该怎样译成中文？

一直以来，完全“意译”或者说彻底“本土化”和完全遵从原文的“精确直译”之间是一个trade-off。很大程度上我们要找到一个平衡点。对于一些科幻或者奇幻作品来说，比较严格的遵从原文是比较好的选择。当然基本的行文要遵从汉语习惯，但适当的夹杂一些西方语言习惯和西式词汇也未尝不可。除了保证与原文的精确对照外，读者能从中体会到一些“异域感”也不是坏事，即使有的时候需要在脑中再自我转译一遍。马尧的《黑色佣兵团》就因为过于“本土化”而被某些读者所不喜。

但《银漫》这样的幽默小说却需要读者第一时间去领会作者的幽默。所以我认为，译者要做的就是尽可能的用汉语去第一时间传达幽默的感觉。因而，译文就需要（1）纯粹的汉语习惯，（2）契合原文精神的中文式的幽默语气，（3）甚至有时候需要把“西式笑话”译成中式的（暂时想到例子是比如把“蚂蚁无法搬动橡胶树”改译成“蚍蜉难撼大树”（见马丁的短篇《超光速引擎》））。

徐百柯和胡纾的《银漫》翻译很大的问题就在于契合原文精神的中式“幽默语气”上，而阿牛的译本被人称道的地方就在这里。另外我看到的这方面很厉害的是李克勤大人和Bruceyew大叔两人。李大人以段跽为笔名翻译的几篇幽默小品，如《尼安德特人》《万事通外星人，真真正正的无所不知》，都是非常成功的例子。而BY叔也是把中式幽默调侃语气运用的出神入化。

个人的一点浅见。抛砖引玉。欢迎大家参与探讨。

11、深深的同意马尧来翻译就好了，他翻译的绅士盗贼拉莫瑞那种亦庄亦谐味十足，配英式幽默应该很有协调。

喜欢LZ这种对待翻译态度，里面提到的几位翻译牛人准备找他们的来看看

2009-09-22 09:12:35 月华清影

这本书显然应该由马尧来翻译嘛~~

12、光明王确实很不错啊翻得感觉

让我忍不住去搜胡童鞋是神马大神，结果居然在其他书搜出一堆差评来  
哎~中国的译者，能赚钱的就没耐心，有耐心的又不赚钱啊

13、为什么我会觉得怪版的好玩呐

14、真开心，那我去买了。

15、有点絮叨有点乱

16、哦，那算错了

《碟型世界》三本是07年6月出版和《传奇》07年10月在杂志上登载。

那08年胡纾基本上就翻了《银漫》三本和《欢笑幻境》，一共44万字。

CataKata说的没错，哈哈，就是气场不对。胡纾和徐百柯的问题就是太“中规中矩”，太“正经”了。要是让By叔来译，气场就是绝配了。碟型世界没看过，不知道是否也是这个问题。

17、主要还是气场不合啦。。

中年老男人的油腔滑调~~还是找油腔滑调的中年男人来就好了。。。。

18、哈，我也发现了





## 《生命、宇宙及萬事萬物》

It wasn't just that the cave was cold, it wasn't just that it was damp and smelly. It was the fact that the cave was in the middle of Islington and there wasn't a bus due for two million years.

怪版：

不仅仅是因为山洞里很冷，也不单是因为它又潮又臭。而是由于，这个山洞就在伊斯林顿正中间，却没有一辆公共汽车经过，因为这是两百万年前。

胡版：

山洞里很冷，而且又潮又臭，但这些都不是最主要的问题。最主要的问题是，这个山洞正好在伊思林顿中央，而且两百万年之内都不会有班车经过。

自然是胡版更好。

但胡版似乎翻译和编辑得都不太细心。

整部小说里的第五段话就被漏掉了：

He hadn't been blown up now for five years.

（怪版：他已经有五年没被炸飞过了。）

不仅图书如此，小说在杂志上刊登时便是这样了。

34、第四部有。

35、我就是先看的光明王，觉得翻译的很不错。。没想到。。。。。

可惜我的英语水平只能读读短篇，大部头读起来很头疼。。

36、好吧，看下光明王... ..^\_^

37、那第四本有吗！？【还没买

38、用飞行的方式读书，随着内在逻辑的气流飞翔，不要去想意义的地面，不然就摔下来了。

如果你是作者，你也一样，在现实与想象的逻辑中穿插，何必去追寻意义？不过是为了吐槽现实，或者尽力挥发脑海中的灵光一现。只要它有逻辑——那就值得分享，无论是意面馆数学，还是床垫，还是飞着的派对，还是几个转世都被AD无辜弄死的阿格拉贾格，还是如何学会飞行，你可千万别想“什么意思呢？这怎么可能呢？”，无视那些生硬又巧妙的巧合，只要看上去可以理解，甚至可以存在——那就够了。

于是思绪随着文字随着想象随着逻辑，随着水星和DA一起共振，就这样愉快放松流畅地阅读下去，直到突然发现自己正做着和Dent一样的事情——不，请不要注意到这个事实，一旦注意，便会重重摔到现实意义的地面。

只可惜这种美妙的飞翔随着后半段现实的阴影和可以预见的设定与谜底慢慢滑落到平庸的节奏中。拯救宇宙这种事情，只是个SEP而已。

可惜，我们是不是永远不能在这个已知42的平行时空里，得知那个终极问题？

39、2L派好人卡。

40、哈哈，笑话不错~

41、啊.....怎么感觉不如前两本好看.....脑子没转过弯来

42、说到人工智能，不得不提我最爱的Marvin，每一次，每一次呀！都是Marvin在最危急的时刻带着他

## 《生命、宇宙及萬事萬物》

那相当于整个行星容量的智慧大脑袋和他那无与伦比的性格魅力拯救了阿瑟为首的那几个及其无知的非智慧生物。第一部：连接到敌人飞船电脑主机和人家聊人生观世界观，聊到人家自杀了。第二部：等了百万个百万年等到阿瑟那群就知道最后结果是帮人家闪人，自己去撞太阳。第三部：又利用自己那非凡的智慧和卓越的性格接入敌人电脑，使得敌人军心沮丧，极度的沮丧~ 并且Marvin还抽空作了首诗：How I Hate the Night

Now the world has gone to bed  
Darkness won't engulf my head  
I can see by infra-red  
How I hate the night

Now I lay me down to sleep  
Try to count electric sheep  
Sweet dream wishes you can keep  
How I hate the night

大排这个，这部马文笑死了。爱死他了

43、我明天问问编辑！

44、这个系列每一集都很“疯”，这一部也不例外。作者他总是怎么好玩就怎么写，比如“旁人之麻烦”力场，巨型“酒馆”式计算机，这些稀奇古怪的新鲜科技，在那些重视逻辑的传统科幻中很难看到。我想国内的科幻迷对这个系列要么是捧上天，要么是踩到地。第一部在《科幻世界》上连载时就是这种情况。

亚当斯可能很少考虑自己小说的科幻内涵，他纯粹是在“玩”，而且玩得很HIGH。

看这种小说就图一乐，如果你看了之后，竟然开始思考生命、宇宙以及一切的意义，亚当斯到可能会笑的“复活”过来。那么，我们就又有正统续集可以看了。

与碟型世界一样，全书充满着英式幽默，如果有人不太明白何谓英式幽默，请看看这个著名的笑话。

神探福尔摩斯与华生去露营，两人在繁星之下扎营睡觉。睡至半夜，福尔摩斯突然摇醒华生，问他：“华生，你看这繁星点点，作何感想？”华生：“我看见无数星光，当中可能有些像地球一样，如果真的有跟地球一样，也许会有生命存在。”“华生，你这蠢才”福尔摩斯说：“有人偷了我们的帐篷……”

45、宇宙的浩瀚，银河的璀璨，生命的渺小。这一切给我们人类什么样的启示呢？也许我们还在为生活而奔波着，也许我们还在计较朋友间某件事情。我们都可以从这本书里，找到自己的真理，放开那些和宇宙比起来微不足道的事情。

46、你还少算了不少：

《碟形世界》三本（有两本应该是近期翻译的）

47、第五部才是疯了

48、这本书显然应该由马骁来翻译嘛~~

49、都三本了亚瑟和福特还没在一起……

50、为啥第二本没有了？

51、被头两本摧残后觉得这个还不错……

虽然还不算最好

52、哈哈 我喜欢贴纸啊 尤其第一本那个小地球 为何会觉得丑呢 我觉得很可爱

53、我看过不少也拥有不少上译的书。。。

没有一本有这个系列这么脱线的。。。

从第一本开始，他们就毅然决然地赠送了和书内容有那么一点关系但是又极丑无比贴纸。。。

我完全无法理解出版社在想什么。。。单纯地想“震我一下”么。。。好吧你们很成功

。。。

第二本很正常地附带了和第一本贴纸画风相近但是不是贴纸的一个小纸片，嗯，应该算是书签吧



## 《生命、宇宙及萬事萬物》

第三本，也就是《生命，宇宙以及一切》这一本！又送了那种画风相近的贴纸！！！难道是第一本的贴纸好评如潮吗！难道是第二本没有做成贴纸所以读者不满吗！难道只是第二本忘记做成了贴纸而已吗！！

事已至此！我变得很想要第二本赠送的贴纸。

即使非常丑而且我完全不可能去使用它。

但是我就是想要。

这不是一整个系列吗？

那我就应该理所当然地拥有一个整个系列的（即使很丑的无用的）贴纸！

麻烦上译赔我第二本的贴纸，谢谢。

P.S 这本书一刷版本封面印歪了一点，后面的版本好了没？

P.S.P 书评和《爱丽丝梦游仙境》一样脱线感，但是各种难以理解的事情和线索都能很好地收回来。

P.S2 下一本有没有贴纸？

54、 这第三部道格拉斯算是彻底玩疯了。。。

比起H2G2前两部的地球炸没，老鼠定制地球，餐馆里实地欣赏宇宙终结。。。第三部上来就把人类的祖先给颠覆了，让阿瑟在远古地球呆了5年，那5年真把我乐死了，5年来他最终决定：他要疯了。果然是现代人的状态~

老头儿带上阿瑟他们去拯救银河系了，真喜欢老头儿那飞船，别人的问题力场（somebody else's problem缩写SEP），原理就是总有些情形因为你根本从来没体验过根本不可能相信那会发生，即使它发生在你面前那也是somebody else's problem，你根本就视而不见，因此SEP力场保护下的人或物就“不见了”，说白了就是利用了人们睁眼瞎的原理。说我呢吧？说我呢！

基本处于要疯没疯状态的阿瑟就这么在宇宙的时间和空间里一刻不停的飘来荡去的，一只被他宰了做兔毛包的兔子转世转到脚软也躲不过还是被阿瑟杀死的命运，阿瑟这一生不管有意、无意、间接杀死的任何形态的生物都是这只兔子转世（在中国这兔子就叫小强啦），什么蚂蚁啦，鲸鱼啦，牵牛花啦。。。宿命阿宿命~

版球星（Krikkit同英文板球Cricket发音）的阴谋真是玩的深，原来那部远古的计算机炸成灰儿却操纵了银河系最大的战争，战争这玩意就是靠背后操纵，圈套，完全是圈套，鼓动无知的人民，世上一切可怕的战争阿。。。

那可恨的宇宙超级电脑，根据自己的判断违背了主人给它下达的程序，化成灰的几亿年来他还在思考着自己存在的意义，整个计划都是为了证明自己完成指令，电脑大哥阿，你有没有听说过笛卡尔那句“ I think, therefore I am ”阿，这个超级电脑够笨。我思故我在，对于全宇宙，这是一个永恒的主题~

说到人工智能，不得不提我最爱的Marvin, 每一次，每一次呀！都是Marvin在最危急的时刻带着他那相当于整个行星容量的智慧大脑袋和他那无与伦比的性格魅力拯救了阿瑟为首的那几个及其无知的非智慧生物。第一部：连接到敌人飞船电脑主机和人家聊人生观世界观，聊到人家自杀了。第二部：等了百万个百万年等到阿瑟那群就知道最后结果是帮人家闪人，自己去撞太阳。第三部：又利用自己那非凡的智慧和卓越的性格接入敌人电脑，使得敌人军心沮丧，极度的沮丧~ 并且Marvin还抽空作了首诗：How I Hate the Night

Now the world has gone to bed  
Darkness won't engulf my head  
I can see by infra-red  
How I hate the night

Now I lay me down to sleep

## 《生命、宇宙及萬事萬物》

Try to count electric sheep  
Sweet dream wishes you can keep  
How I hate the night

Marvin阿Marvin, 你的机器人格魅力真是太打动我了。。。

真喜欢这前三部，从第一部开始似乎情节七七八八没有明确的方向，向四面八方肆无忌惮的蔓延，但总会突然之间，嗖的一下所有情节拼到了一起，三部下来合成了一个整体，真是太神奇了~ 疯了吧疯了吧，跟着道格拉斯一起疯癫，反正我们基本上无害~

55、给LS派好鲨卡

56、谢谢！@头你别疼了星人

第四本预定!

顺便能问下为啥第二本原版不出贴纸= =

# 《生命、宇宙及萬事萬物》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)